

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

Ucraniano 2 Tercera Lengua Extranjera (25211RZ)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 1 y 2	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 2				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado la asignatura Ucraniano Inicial 1 o poseer un nivel algo inferior al A1 de competencia en lengua ucraniana, según el Marco Europeo de Referencia, o un nivel algo inferior al EU (Початковий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.
- Realización de actos comunicativos concretos como: presentaciones, diálogos sobre su lugar de residencia, amigos, estudios y un reducido número de situaciones relacionadas con su vida cotidiana.
- Diálogos sencillos en el que el interlocutor habla despacio, pronuncia con claridad.
- Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel A1 + del Marco Común Europeo de Referencia y el EU (Початковий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Saber utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saludar a las personas, pregunta cómo están y ser capaz de reaccionar ante noticias; desenvolverse bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; saber cómo hacer una invitación y responder a ella; poder discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; ser capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo.
- Ser capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas o bancos; utilizar el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pedir información básica, preguntar y explicar cómo se va a un lugar y comprar billetes.
- Iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprender lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos; saber cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; comunicarse adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; enfrentarse a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; poder interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas.
- Ser capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; poder ofrecer una mayor descripción de aspectos habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; ser capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos; sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; utilizar un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia equivalente al nivel A1 según el MCER (<https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>).

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. FONÉTICA

- Tipos de construcciones entonativas (CE): CE-1 en las oraciones enunciativas, CE-2 en



las preguntas especiales, las formas de vocativo; CE-3 en las preguntas generales, CE-4 en las construcciones comparativas con la conjunción A, CE-5 en los enunciados de evaluación.

- Se prestará especial atención a las dificultades que plantean las particularidades de la fonética ucraniana para el estudiante hispanohablante.

2. FORMACIÓN DE PALABRAS Y MORFOLOGÍA

- La estructura de la palabra: La base y la terminación. La raíz, el prefijo, el sufijo.
- Las estructuras formativas de tipo: писати – написати, іноземець – іноземка, Київ – київський,

3. MORFOLOGÍA

3.1. El sustantivo:

- Las declinaciones. Formación y principales significados de los casos:
- Caso nominativo para expresar:
 - La cantidad (con los numerales один, два/ дві, три, чотири): Чоловік купив один журнал. Ми купили дві машини. Я маю дві ручки.
- Caso genetivo:
- Sin preposición:
- La característica del objeto o persona (Це столиця України. Ось книга сестри.);
- La ausencia del objeto/persona: (Я не маю брата. У місті немає зоопарку.)
- La cantidad en combinación con los numerales (5-10) en tales construcciones como: Тут п'ять студентів.
- Para definir la duración de la acción: Я живу тут п'ять місяців.
- El nombre del mesa en la fecha: Яке сьогодні число? – Сьогодні п'яте лютого.
- Con preposición:
- El punto de partida de la acción: з,із (Звідки?) – Студент приїхав із Іспанії. Я прийшла з університету.
- La pertinencia a la persona: у – У Петра є ноутбук.
- El tiempo: після, до – Зайдіть після пари.
- De lugar: біля, навпроти, серед, коло/ навколо, ліворуч від, праворуч від, недалеко від – Я чекатиму тебе біля входу.
- La persona como el objetivo del movimiento: до – Андрій їде до бабусі.
- El dativo:
- A quien se dirige la acción: Увечері я телефоную мамі.
- La edad de la persona, objeto: Це моя сестра, їй двадцять років.
- El sujeto lógico en las oraciones impersonales con los adverbios потрібно, треба,adjetivos: повинен/ повинна: Мені треба піти у магазин.
- El verbo подобатися/ сподобатися: Йому подобається кава, і мені подобається ходити пішки.
- Caso acusativo con preposiciones:
- De tiempo через: Тато приїде через тиждень.
- Del objeto de la conversación, de opinión: Брат розповів мені про Київ.
- Caso instrumental:
- Sin preposición:
- Con los verbos цікавитися, захоплюватися: Брат захоплюється спортом.
- La profesión, con los verbos бути, стати: Мар'яна хоче стати перекладачем.
- El instrumento: Я пишу ручкою.
- Con los verbos de movimiento, el modo de moverse: Назад я полечу літаком.
- El lugar del movimiento: Ми гуляємо містом.
- Con preposición:
- La acción común: з/із Ми живемо разом із батьками.
- El indicio: з/із: Я люблю чай з цукром.
- Caso prepositivo para expresar:
 - Lugar (у/в/на): Книга в столі, на столі.
- El vocativo: Привіт, друже! Бувай, Петре!



3.2. El pronombre:

- Declinación de los pronombres personales (я, ти, він, вона),
- Los pronombres indefinidos (кожен, сам, весь) y negativos (ніхто, ніщо).
- La declinación de los pronombres posesivos.

3.3. El adjetivo:

- Sistema casual de los adjetivos.

3.4. El verbo:

- Los tiempos verbales: presente, pasado y futuro (читати, читав, буду читати, читатиму, прочитаю, прочитав). Verbos perfectivos/ imperfectivos (робити-зробити, писати – написати, говорити – сказати).
- Modo imperativo de los verbos aprendidos (читай, читайте; пиши, пишіть)
- Régimen verbal (дивитися телевизор, познайомитися із дівчиною)
- **Verbos de movimiento con prefijo y sin prefijo: по- (пі-), при-:** ходити, йти, їздити, їхати, піти, прийти, поїхати, приїхати.

3.5. El numeral:

- El uso de numerales cardinales combinados con (один, два, три,...).
- Los numerales ordinales en nominativo (перший, другий, третій)

3.6. El adverbio:

- Adverbios predicativos en algunas estructuras (можна, треба, потрібно, важливо). Los adverbios interrogativos (як, коли, де, куди, звідки).

3.7. Partes auxiliares de la oración:

- Las preposiciones (в/у, на, з, до, про, ..), las conjunciones y palabras conjuntivas (і, або, а, але, не тільки ... , але й, коли, тому що, де, куди, який, котрий, чи, як, щоб ...), partículas (ні, не, навіть).

PRÁCTICO

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Elementos de biografía, la niñez, los estudios, el trabajo, los intereses. розповідь про себе; елементи біографії: дитинство, навчання, робота, зацікавлення;
- Mi familia: un miembro de la familia. Моя сім'я (член родини)
- Mi amigo. мій друг (член родини);
- Mi día de trabajo. мій робочий день
- Mi día de descanso. мій вихідний день;
- Mi tiempo libre, mis aficiones. вільний час, відпочинок, захоплення;
- Ucrania, Kyiv - la capital de Ucrania u otra ciudad Україна, Київ (або інше місто, де навчається студент).
- El tiempo: погода

TEMAS DE DIÁLOGO

- En la tienda, en la caja, en el estanco y магазині, касі, кіоску;
- En el banco, el cambio de divisas: у банку, в пункті обміну валюти;
- en el restaurante, en el café, en el comedor у ресторані, кафе, їдальні, буфеті;
- En la calle, en transporte на вулиці, у транспорті;
- En el médico, en la farmacia, en el hospital. у поліклініці, лікарні, у лікаря, в аптеці.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente (10-15 líneas).
- Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- BURAK M. Бурак М. «Яблуко»: підручник з української мови як іноземної (базовий рівень) Мар'яна Бурак. Вид. 2-ге, випр. Львів: Видавництво УКУ, 2017. 268 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://studyukrainian.org.ua/en/books/arc_books
- CHUMAK V.V. В.В.Чумак, Українська мова як іноземна. – К.: Знання, 2011. – 628 стр.
- MAZURYK D. Мазурик Д. Українська мова для іноземців. Крок за кроком / Данута Мазурик. Харків: Фоліо, 2017. 288 с. CHUMAK V.V. В.В.Чумак, Українська мова як іноземна. – К.: Знання, 2011. – 628 стр.
- VALCHENKO I.V. Вальченко І.В. Ласкаво просимо!: навч. посібник з української мови для іноземних студентів: у 2-х ч. / І.В. Вальченко, Я.М. Прилуцька; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Х.: ХНАМГ, 2011. Ч. 1. 386 с.; Ч. 2. 305 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://eprints.kname.edu.ua/21348/1/_навч_пос_2010_45Н_Ч.1.pdf

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Загадки. Скоромовки. Фразеологізми. / уклад. Єфімова І.В. Х.: Навчальна література, 2017. 96 с.
- MAKSYMENKO V.F. Максименко В.Ф. Сучасний український правопис в таблицях і схемах / В.Ф. Максименко. Харків: НАВЧАЛЬНА ЛІТЕРАТУРА, 2016. 80 с.

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://prado.ugr.es/>
- <https://www.ugr.es/universidad/organizacion/entidades/departamento-filologia-griega-filologia-eslava>
- <https://www.arkas-proswita.iart.org.ua> – Я розмовляю українською!
- Duolingo <https://www.duolingo.com/>
- Loecsen <https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>
- Ukrainian Lessons <https://www.ukrainianlesons.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- La evaluación será continua y consistirá en:
 - Asistencia y participación en las clases: 10%
 - Realización de tareas: 50%
 - Prueba: 40%



- Para poder optar a la evaluación continua se deberían realizar en el plazo establecido al menos 80% de las tareas y trabajos.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Este consistirá en una prueba individualizada que puede incluir: ejercicios de lectura en voz alta, de comprensión auditiva, de monólogo y diálogo, de gramática, de dominio del léxico, de expresión y comprensión oral y escrita.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión y producción, así como la pronunciación, la fluidez, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y del vocabulario empleado en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: 100%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Este consistirá en una prueba individualizada que puede incluir: ejercicios de lectura en voz alta, de comprensión auditiva, de monólogo y diálogo, de gramática, de dominio del léxico, de expresión y comprensión oral y escrita.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión y producción, así como la pronunciación, la fluidez, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y del vocabulario empleado en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

